

中国南京

CHINA NANJING



中国南京

CHINA NANJING

南京市旅游局·中国旅游出版社 编
NANJING MUNICIPAL TOURISM BUREAU
· CHINA TRAVEL & TOURISM PRESS

(京)新登字 031 号

编委主任:史茂森 李泽儒

编委委员:(按姓氏笔划为序)

史爱玲 吕连生 邢定康 祁文斌 陆雅如 陈平
张广俊 严敦志 周锦骝 钱卫东 董瑞成 韩健民
谭跃 潘延龙

主 编:邢定康

执行主编:龚威健

责任编辑:龚威健

撰 文:邢定康

图片编辑:刘大健

图片文字:刘晓梵

译 文:安古 刘凌

装帧设计:龚威健 曹永林 依然

地图绘制:傅马利 孙素菊

摄 影:(按姓氏笔划为序)

于景亮 王德英 王承友 王虹军 王广林 文长生
兰佩瑾 史久鑫 刘大健 刘晓梵 刘肇生 刘小元
李 宁 李以恭 李亚太 吕大千 吕振模 江 明
许安宁 华康生 邢定康 邢 晋 邢冬文 张国香
张丽娜 张恣宽 张旭东 张民梁 沈 遥 吴李平
严 华 陈后铎 陈建国 何兆欣 陆炳荣 吴荣发
杨德威 武晓民 周锦骝 周道欣 周文肥 周培良
庞作何 郑 翔 郑燕南 范 明 姚克慎 赵 东
赵浏兰 胡二军 胡维标 郭 群 郭 准 晓 庄
徐敏勇 高大学 龚威健 屠国效 黄加法 陶基中
程 正 董瑞成 蒋逸明 路 军 路义民 薛建春
濮阳康京

图书在版编目(CIP)数据

中国南京/邢定康,龚威健主编. -北京:中国旅游出版社,1996.1

ISBN 7-5032-1228-4

I. 中… II. ①邢…②龚… III. 自然风光-摄影集-南京

IV. J426.531

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 02046 号

中国旅游出版社出版

(北京建国门内大街甲九号)

深圳彩视电分制版有限公司制版

东莞新扬印刷有限公司印刷

1995年10月第一版 第一次印刷

开本:787×1092毫米 1/12 印张10

印数:0-5000册 009800

目 录

CONTENTS

目 次



名都南京	4
石城风光	14
金陵文化	74
“南京来来”	104
江城四邻	113
NANJING, A FAMOUS METROPOLIS	4
BEAUTIFUL SCENERY OF THE STONE CITY	14
JINLING CULTURE	74
WELCOME TO NANJING	104
PLACES OF INTEREST AROUND NANJING	113
歴史の都——南京	4
南京の風光	14
金陵文化	74
南京にいらっしゃい	104
南京の周辺	113

名都南京

NANJING, A FAMOUS METROPOLIS

歴史の都——南京

南京为十朝故都,是山水绿叶之城。

南京居民衍生的历史,可追溯至数十万年前穴居汤山岩洞中的猿人。递至五六千年前,早有阴阳营,湖熟之初民,居于滨水之台地,渔猎之外,开始了农耕。

空气阳光养育了人。正是在长江与秦淮汇流处,诞生了南京城。两千五百年前,越王勾践始建城于秦淮河边,曰越城。稍后,楚建城于清凉山下,曰金陵城。越城,金陵城,为南京建立城邑之始。

长江滚滚浪涛自西南涌来,直扑石头山下。此山势十分险要,东吴孙权倚之筑军事要塞,名曰石头城。利用江边红色巨崖为城墙,奇形怪状,南京人因而称之为鬼脸城。从此后,金陵,石头城,遂为南京城最古老的代称。

城南远郊之固城,为濠渚邑之故址,两千五百年前吴楚相争之军事要塞。此城文物甚丰。还有两方奇异的水池,两池相联,但一清一浊。

六朝,是古南京的黄金时代。西晋覆亡,北方为若干游牧民族的酋长所统治。大批贵族、文士、工匠,避难南渡,推动了江南文化、经济、技艺的发展。中原之文化中心南移。六朝时代中国的第一大城南京,成了古代中国新的灿烂的文化中心。

六朝后期,经历了杨坚杨广灭绝性的破坏,文化遗存被毁,只有在郊区,还侥幸残存了二十处墓前精美的石雕饰物,这就是享誉海内外的南朝石刻。立于帝妃王侯陵墓前神道两边的南朝石刻,有天禄、麒麟、辟邪等有足有角有翼的神兽。还有若干华美的望柱和碑石。这些生动精美的大型石雕艺术作品,已在风雨中站立一千四五百年了。

现遗存之明代古文物有:六百年前修筑之南京城。外城土墙,周长一百八十里。内城为青砖瓷瓦巨石结构的城墙,全长六十七里,是为世界第一大城。四拱三瓮之中华门,为世界第一大城堡。

城南远郊,有劈开岩石山而开凿成的输粮运河,名曰胭脂河,河上有一座岩石构成之天生桥。

近郊和城内的明代遗存有:朱元璋陵墓。鼓楼。午门。神策门。瞻园。莫愁湖。阳山碑材。

天妃宫大碑。汉代初创明代复铸之古天文仪器。引秦淮河而修成的夫子庙泮池及影壁。不用寸木寸钉,砖石结构之拱形灵谷寺无量殿,是为中国最大的一座无梁殿。朝天宫,明代演习朝拜皇帝礼仪的舞台。

郑和下西洋,开创了我国历史上前所未有的航海、造船事业。郑和以南京为起锚和归航的基地。在南京龙江造船厂建造的海船,长达一百五十多米,宽六十米,载重九千余吨。古代世界上最大的万吨轮。两万七千人组成之郑和舰队,有大船六十二艘。这是当时世界上最大的一支远洋舰队。现在,长江边还存有六百年前龙江造船厂的船坞,及长达十一米的舵杆等。

国子监为古代中国的最高学府。百年前,在此遗址上,创办了一所现代的东南大学。明代,曾在国子监内,编写成了世界上最早最大的一部类书《永乐大典》。此百科全书共有三万卷。这么一部空前巨著,当时并未雕版印刷,手抄本大多已毁于战火。

古代南京的木版雕刻印刷技术,十分精美,有明代的十竹斋笺谱,清代的芥子园画谱。杨仁山创办之金陵刻经处,是国内现存的唯一一家汉文木版刻印佛教经典的出版机构。

与孙中山有关的文化遗迹,其保存完好者,有选举孙中山为民国临时大总统之参议院大厦,有民国时代的总统府,煦园。紫金山的南坡,有孙中山的墓地,雄伟的中山陵。有迎接孙中山灵柩而新辟之宽广马路,中山大道,此为南京现代马路之始。

当代的南京,有四十余所高等院校,三百余所科学研究所。有若干艺术团体,包括近代百戏之祖昆曲的剧院。有藏书位列中国第三的南京图书馆。有馆藏极丰,以艺术品为主之南京博物院。有中国古代天文台的遗址北极阁,有中国第一所现代天象观测所紫金山天文台。为纪念孙中山而创建的中山植物园,是南北中国物种驯化的重要基地。

自然界独厚于南京者有:桂子山上,一千万年前形成的庞大石柱林,由无数五面六面结晶体石柱组成。长江两岸许多台地上,藏有无数晶莹玲珑之雨花石。东郊有清澈恒温的汤山温泉等。

现代化的新南京,是长江下游重要的经济文化中心。南京正起锚远航,驶向七洲五洋,驶向百国千邦。

Nanjing, an ancient metropolis of six different dynasties, is a city with mountains, waters and green trees.

The ancestors of Nanjingers can be dated back to the apemen who lived in caves at Tangshan Hill hundreds of thousands of years ago. About 5000 to 6000 years ago some people came to the tableland by waters and made a living by fishing, hunting or farming.

Nanjing took shape at the confluence of the Changjiang (Yangtze) and Qinhuaihe rivers. Goujian, King of Yue State, had a city built by the Qinhuaihe and named it Yuecheng 2500 years ago. Later Chu State had a city called Jinling erected at the foot of Qingliangshan Hill. Yuecheng and Jinling were the embryonic forms of Nanjing.

The Yangtze River rushes from southwest towards the Stone Hill which is strategically located and difficult of access. Sun Quan, King of State Wu, had his military fortress built here with the giant rocks by the river as the wall and named it the Stone City, which is also called the Chost Face City because of its grotesque shape. Ever since then, Jinling, Shitou (Stone) have been the ancient aliases of Nanjing.

Gucheng in the far suburbs of the city is the remains of Laizhu City, a military fortress contended by Wu and Chu states some 2500 years ago. It boasts a lot of cultural relics and two pools. Though linked together, one of them is clear, the other turbid.

The Six Dynasties (from beginning of the 3rd century to the end of the 6th century) were the prime period of Nanjing. After the downfall of Western Jin, North China was reigned by chieftains of some nomads. Many aristocrats, men of letters, craftsmen thronged to the south, promoting the development of culture, economy, and crafts and technology. And Nanjing, the biggest city of the time, became a new cultural center in ancient China.

Many cultural relics were destroyed by the emperors of the Sui Dynasty Yang Jian and Yang Guang in the latter part of the Six Dynasties. Only 20 stone carvings in front of some tombs in the suburbs survived the damage, which is the world renowned Stone Carvings of the Southern Dynasties. Flanking the Sacred Way in front of the tombs for emperors, empresses, princes and concubines are the Southern Dynasty Stone Carvings of celestial animals with feet, horns and wings: Tianlu, Qilin, Bixie and so on, as well as wangzhu (pillars) and tablets. They have been standing in wind and rain for 1400 - 1500

years.

The Nanjing City Wall built 600 years ago is the cultural relic of the Ming Dynasty. The outer earthen wall is 180 *li* (90 km) in circumference. The inner city wall made of blue bricks, porcelain bricks and huge stones is 67 *li* (33.5 km). Nanjing is the biggest walled city in the world. Zhonghuamen with four arched gates and three partitioned strongholds is the biggest citadel in the world.

In the outer suburbs south of the city there flows Yanzhihe, a canal cloven through a rocky hill for transporting cereals. Across the river there stands a natural rock bridge.

There are a lot of relics of the Ming Dynasty in the city proper and the suburbs: Zhu Yuanzhang's Mausoleum, Drum Tower, Wumen Gate, Shenchemen Gate, Zhanyuan Garden, Mochou Lake, Yangshan Tablet Material, Tianfeigong Stele, ancient astroscope in imitation of the Han Dynasty creation, Panchi Pool built with the water drawn from the Qinhuaihe and the Screen Wall at the Confucius Temple, the arch-shape brick hall Wuliangdian in the Linggusi Temple built without an inch of wood or nail used, which is the largest beamless hall in China. Chaotiangong used to be the place to rehearse the protocols in paying homage to the emperors in the Ming Dynasty.

The voyage to the West led by Zheng He, a navigator of the Ming Dynasty, initiated the navigation and ship-building industries in China. Nanjing was one of the bases of his voyage. The sea-going ship built in Nanjing Longjiang Shipyard is 150 meters long, 60 meters wide with a loading capacity of more than 9000 tons, the largest in the ancient world. The fleet led by Zheng He composed of 27000 men and 62 ships was the biggest ocean-going fleet in the world then. The dock of Longjiang Shipyard remains intact by the Changjiang with a 11-meter-long rudder stock.

Guozijian was the highest educational institution in ancient China. The Southeast University was founded on the spot a century ago. The Yongle Dictionary, the earliest and biggest of its kind in the world was compiled right here. This encyclopedia consists of 30000 volumes. As wood block printing was not yet invented then, many of the handwritten copies were destroyed in wars. The wood block printing in ancient Nanjing is of excellent workmanship. The Jinling Scripture Block Cutting Center set up by Yang Renshan is the only publishing house extant in China for wood block printing of Buddhist scriptures in Chinese.

The cultural relics related to Dr. Sun Yat-sen include the Parliament Building where Dr. Sun Yat-sen was elected Provisional President by the masses, the President Mansion of the Republic and Suyuan, Zhongshanling (Dr.

Sun Yat-sen's Mausoleum at the southern foothill of Zijinshan (Purple Mountain) and Zhongshan Dadao, a way especially built for Dr. Sun's coffin to be carried to the tomb, which is the first modern road in Nanjing.

In modern Nanjing there are some 40 universities and colleges and more than 300 scientific research institutes, several art troupes and a theatre for *kunqu* opera, from which about 100 modern operas in China derived. Nanjing Library is the third biggest library in China in terms of its collection. The Nanjing Museum boasts a rich collection of arts and crafts. Beijige is the remains of China's ancient observatory whereas Zijinshan (Purple Mountain) Observatory is China's first modern observatory. The Zhongshan Botanical Garden set up in memory of Dr. Sun Yat-sen is an important base for domestication of species from both the north and south of the country. Nanjing is richly endowed by nature. On Guizishan Hill there is a colossal stone pillar forest composed of pentahedron and hexagon hedron crystalline rock columns which took shape some 19 million years ago. In the tableland along the Yangtse are hidden myriads of small translucent rain flower pebbles. In the Eastern Suburbs there lies the Tangshan Hot Spring of constant temperature.

The modern new Nanjing is the economic and cultural center in the lower reaches of the Yangtse River. It has started its voyage to the outside world.

南京は十代の古都であり、緑に覆われた山水の都市である。

南京の人類活動史は数十万年前の湯山原人にさかのぼることができる。5000～6000年前から、水浜や台地に住んでいた陰陽宮と湖熟の先住民は漁労と狩猟のほか、農耕も始めた。

空気、日光と水は人類を育ち上げる。南京城は正に長江と秦淮河が会合する所に生まれた。2500年前、越王の勾踐は秦淮河の畔で城を築いた。越城である。つづいて楚は清涼山の麓で金陵城を造営した。越城と金陵城は南京の町づくりの始まりである。

西南から滾々と流れてくる長江は石頭山へ突進し、なだれ込んでいく。東呉の孫権は山の険を生かし、軍事の要塞を構築し、石頭城と呼んだ。奇怪な形の赤い岩壁を城壁として築かれたこの城は南京の人々から鬼臉城と呼ばれていた。その時から、「金陵」と「石頭」は南京の最初の名として呼び始められた。

市の南郊外に固城がある。瀬渚邑の旧跡で、2500年前の呉・楚が相い争う時の軍事の要塞であった。城の

中には豊富な文物が残っているほか、二つの珍しい池がある。この二つの池はつないでいるが、一つは水が清らかで、もう一つは濁っている。

六朝時代は南京の黄金時代である。西晋が滅び、北方が若干の遊牧民族の首領に支配されるようになったため、多くの貴族、文士、職人は南方に避難して、江南地域の文化、経済、技芸の発展を促した。六朝時代の中国一の規模をほこる南京城は古代中国における新しく、けんらんたる文化の中心地となったのである。

六朝の末期、楊堅と楊広から壊滅的な破壊を受けて、文物はひどく壊されてしまった。郊外だけには20ヵ所くらいの墓前石刻彫像しか残っていなかった。国内外に名が知られる南朝石刻である。これらの石刻は帝妃や王侯の陵墓の参道の両側に立つ、足があり、角があり、翼がある天禄、麒麟、魔よけなどの神獣の彫像である。ほかにまた美しい望柱と石碑がいくつかある。これらの美しい大型石刻芸術作品は1400～1500年の間に風雨にさらされてきているが、いまでも健在である。

現存する明代の文物としては、600年前に構築された、世界一の規模をほこる南京城がある。周囲90キロの外城の城壁は土でできたものである。レンガと巨大な石で築かれた内城の城壁は長さ33.5キロ。城門の中華門は四拱(アーチ)三瓮(城門防御用の小城)の構造で、世界で最も大きい岩になっている。

城南の遠い郊外に、岩山から切り開いた、穀物輸送のための運河がある。名は胭脂河という。河の上には岩石でできた橋・天生橋がかかっている。

近郊と城内に残った明代の文物は、朱元璋陵、鼓楼、午門、神策門、瞻園、莫愁湖、陽山の碑林、天妃宮の大碑、漢代に製作され、明代に複製された古天文儀、秦淮河の水を引いてできた孔子廟の泮池と影壁などがある。木もくぎも用いず、レンガでできたアーチ形の靈隠寺・無梁殿は、中国で最も大きい梁なし拝殿である。朝天宮は明代、皇帝に謁見するための礼儀を習う場所であった。

鄭和の西洋遠征は、中国の歴史に未曾有の航海、造船業を切り開いた。鄭和は南京を遠征の出発点と帰着地にした。南京の竜江宝船工場で建造された、長さ150メートル、幅60メートル、積載量6000トンの遠洋船は、古代世界で最初の万トン級貨物船と言えよう。添乗員2万7000人、大小62隻の船からなる鄭

紫金山与玄武湖

Zijinshan (Purple Mountain) and Xuanwuhu Lake

紫金山と玄武湖

和の西洋遠征船隊は、当時世界で最も大きい船隊である。長江の畔に、今もなお600年前の竜江造船工場のドックと長さ11メートルのかじが残っている。

国子監は古代中国の最高学府である。100年前、ここには近代的な東南大学が設けられていた。明代、国子監で、世界でも最も完全な類書『永樂大典』が編纂された。これまでにないこの巨作は、版を刻み印刷しなく、わずかの手書版もほとんど戦火によって壊されてしまった。

古代南京の刻版印刷は発達していた。印刷物は美しかった。明代の十竹齋箋譜、清代の芥子園画譜はいずれも南京で印刷された。楊仁山氏が創立した金陵刻經所は中国で現存する唯一の木版仏教經典の出版機関である。

よく保存された、孫中山(孫文)氏と関連する旧跡には、孫中山氏を中華民国臨時大總統に選出した參院大厦、中華民国時代の總統府、煦園などがある。紫金山の南斜面には孫中山氏の墓・壮大な中山陵、氏の柩を迎えるためにつくられた広い道路・中山大道がある。中山大道は南京の現代道路の始まりである。

現代の南京には40余りの大学・高等専門学校があり、300余りの科学研究所がある。近代の百戯の祖と言われる昆劇劇院を含む若干の芸術団体がある。所蔵が豊富で、芸術品を主とする南京博物院がある。蔵書量が中国の三番目に多い南京図書館がある。中国古代の天文台の旧跡・北極閣があり、中国最初の現代天象観測所・紫金山天文台がある。孫中山氏を記念するために設立された中山植物園は、中国の南北物種を順化する重要な基地である。

桂子山には1000万年前に形成された、無数の5面か6面の結晶体からなる石柱の林がある。長江兩岸の多くの台地には、珍しい雨花石がある。例の二つのものは南京でなくては見られないものである。市の東郊外には清らかで、水の温度が変らない湯山温泉がある。

現代の南京は長江下流の重要な経済・文化の中心地である。南京は世界に向けて発展している。

艾焯 Aixuan





明孝陵神道

The Sacred Road to Xiaoling Tomb of Ming Dynasty

明の孝陵の神道







气象恢宏的中山陵
Magnificent Mausoleum of Dr. Sun Yat-Sen
壮大な中山陵





秦淮河
Qinhuaihe River
秦淮河



石城风光

BEAUTIFUL SCENERY OF THE STONE CITY

南京の風光

石城南京风光之美,在于“其地有高山、有深水、有平原,三种天工,钟毓一处,在世界中之大都市,诚难觅此佳境也”(孙中山《建国方略》)。

有山,以宁镇山脉为主,自东北而西南蜿蜒延伸,岗阜相连,形成群山三面环抱,故有“白下(南京)有山皆绕郭”之说。钟山,乃南京群山之首,位于东,古谓金陵山,汉时称钟山,又因山顶常有紫色云彩,而名紫金山。相传三国时代,诸葛亮出使东吴,与孙权联袂石头山,观南京山川形势而叹:“钟山龙蟠,石城虎踞,真帝王之宅也”。其山之气势,“虎踞龙盘”一语而概之。

有水,地跨长江两岸,又有秦淮河自东而来绕其南,莫愁湖、乌龙潭倾其西,玄武湖注其北,加之石臼湖、固城湖南为邻,此为石城天然之池也。

南京,山环水绕,融以“十朝故都”之文化,其自然大观与悠久历史相得益彰。清代乾隆年间,有“金陵四十八景”闻名于世。而今,以钟山风景区最为典型,中有紫金山、玄武湖、明代城垣、中山陵等,形成山、水、城、楼、林浑然一体的多层次独特景观,在世界城市中实在罕见。此外,大江风光带、秦淮风光带、汤山古文化旅游区、西城风景区、雨花台风景区、栖霞山风景区、牛首山风景区、固城湖风景区,以及新兴起的珍珠泉旅游度假区、无想寺旅游度假区……石城风光,好风光。

The scenery of the Stone City is beautiful “with three creations by nature, high hills, deep waters and plains, which is rarely found in other metropolises in the world.”

(General Plan for Building Up the Country by Dr. Sun Yat-sen).

The Ningzhen Range extending from the northeast to the southwest links the hills, encircling the city on three sides. Hence the saying, “All the mountains and hills in Nanjing wind around the city”. Zhongshan, the biggest mountain in Nanjing, lies in the east. It is also called the Purple Mountain because the top is often shrouded in purple clouds. It is said that in the Three Kingdoms period, Zhuge Liang was sent as envoy to State Wu to arrange an alliance with Sun Quan. Observing on the Stone Hill the landform of Nanjing, he exclaimed in admiration, “With Zhongshan (the Bell Mountain) like a coiling dragon and the Stone City like a crouching tiger, it is really a spot for kings and emperors.”

The Yangtse River runs through the city while the Qinhuaihe coming from the east winds around its south. The Mochou Lake and Wulongtan (Black Dragon Pool) lie in the west. The Xuanwu Lake is in the north. The Shijiuhu (Stone Mortar Lake) and Guchenghu (a natural lake) are in the south.

Nanjing, surrounded by hills and waters, boasts beautiful natural scenery, long history and rich culture as an ancient capital of past 10 dynasties. The 48 Scenic Spots of Jinling were well-known in the reign of Qianlong, Qing Dynasty (1736 - 1795). Zhongshan Scenic Area is a typical example with Zijinshan (Purple Mountain), Xuanwu Lake, Ming-dynasty City Wall and Zhongshanling (Dr. Sun Yat-sen Mausoleum). The hills, waters, towers, woods and towns integrate into one, forming a unique scenery of various levels. Besides, there are the Changjiang (Yangtse) Scenic Zone, Qinhuaihe Scenic Zone, Tangshan Ancient Culture Tourist Area, Xicheng (West City) Scenic Area, Yuhuatai (Rain Flower Terrace) Scenic Area, Qixiashan (Hill) Scenic Area, Niushoushan (Ox Head Hill) Scenic Area, Guchenghu (Lake) Scenic Area and the newly built Zhenzhuquan (Pearl Spring) and Wuxiangsi holiday resorts. The scenery of the Stone City is really charming.

南京風光の美しさは「其の地に高い山があり、深い水があり、平原がある。恵まれたこの三つの天のわざが、所に集まったことは、世界の大都会では、誠に探し難しい」(孫中山の『建国方略』より)ことにある。

寧鎮山脈の山並は、東北から延々と西南に伸び、三面から南京を囲むように立ち並んでいる。「白下(南京の別称)の山 ことごとく廓を回す」という言葉がある所以である。東にある鍾山は南京の群山のトップである。古くは金陵山と呼ばれていた。漢の時は鍾山と呼ばれていたが、山の頂に時どき紫色の霞が現われることから、またの名を紫金山という。三国時代、使者として東呉に出、石鍾山で孫権と轡を並べて南京の山川を見た諸葛孔明は、「鍾山 竜がとぐろをまき 石城 虎がうづくまる。真に帝王の宅だ」と嘆いた、と伝えられている。「虎がうづくまり 竜がとぐろを巻く」という言葉は南京の山の雄大さをうまく総括している。

市内を貫流する長江、東から南に回って来る秦淮河のほか、莫愁湖、烏竜潭、玄武湖、石臼湖、固城湖などの天然の湖泊や池は、宛ら緑のヒスイのように、それぞれ市の西、北と南に綴られている。

山があり水がある南京は「十代の古都」が育ち上げた豊富な文化によって、いっそう魅力溢れるようになった。清の乾隆年間、「金陵四十八景」はすでに形成され、名が広く知られていた。紫金山、玄武湖、明代の城壁、中山陵などからなる鍾山風景区では、山、水、城、楼、林を一体とする独特な景観が成されている。これは世界の大都会ではまれにしか見ない自然の恵みである。ほかの長江風光帯、秦淮河風光帯、湯山古文化旅遊区、西城風景区、雨花台風景区、栖霞山風景区、牛首山風景区、固城湖風景区及びここ数年間建設された珍珠泉観光レジャー区、無想寺観光レジャー区……などはいずれも観光客を魅了している。南京の風光は実に美しい。

紫金山:亦称钟山、蒋山。因山顶岩层远望呈紫红色,故称紫金山。主峰高448.9米,苍翠巍峨。紫金山上有中山陵、明孝陵、灵谷寺等众多名胜古迹。

Zijinshan (Purple Mountain) is also called Zhongshan (Bell Mountain) or Jiangshan. It is so called because the rocks on top of the mountain look purplish red in the distance. It is verdant and towering with the main peak 448.9 metres high. Places of historic interest and scenic beauty there are Dr. Sun Yat-sen Mausoleum, Ming-dynasty Xiaoling Tomb, Linggusi (Soul Valley Temple) and

many others.

紫金山: 鍾山または蔣山とも言う。遠い所から見た山の頂の岩肌は金色に輝いているため、この名が付けられた。高さ448.9メートルの主峰は壮観そのものである。山には中山陵、明の孝陵、靈谷寺をはじめ、多くの名所旧跡がある。



